

## **ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В НЕМЕЦКО-РУССКОЙ КОММУНИКАЦИИ**

***Пула И.А.***

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов  
медицинский университет»*

В 70-е годы проблеме интерференции было посвящено много исследований (Juhasz 1970, Czochralski 1971). Затем произошел спад, хотя именно в области семантической интерференции существует постоянная потребность в проведении научных исследований. В то время как фонетический и грамматический строй языка подвергаются лишь незначительным изменениям, словарный состав языка сильнее связан с социальными и культурными процессами общества, поэтому более подвержен изменениям. Особое значение в этой связи имеет проблема «faux amis». В данном случае речь идет о словах, которые в

разных языках имеют аналогичный графический или фонетический облик, но отличаются в каждом языке по своей семантике и стилистическому оттенку. Проблема этих интернационализмов в том, что они не имеют однозначности в разных языках, хотя именно они, как правило, сильно связаны с актуальными техническими, экономическими и социальными процессами и поэтому обладают сильной языковой продуктивностью. Однако эта продуктивность в разных странах имеет разные направления, развитие значения слова во многом сильно зависит от специфического культурного интернационального потенциала общества. Поэтому при изучении иностранных языков 1/3 ошибок связана с неправильным выбором слова. (Michel 1970:445).

Меня как преподавателя интересуют эти процессы в области образования.

Интерференция в немецко-русской коммуникации здесь может встречаться не только среди интернационализмов. Проблемы могут возникать также при дословном переводе. Хотя русское словосочетание *государственный экзамен* при дословном переводе соответствует слову *Staatsexamen* в немецком языке, эти лексемы в обоих языках имеют полностью различное содержание. Другой пример – слово *кафедра*. Ввиду различной структуры высших учебных заведений Германии, с одной стороны, и России, Беларуси – с другой, оно не может рассматриваться как смысловой эквивалент слова *Lehrstuhl* в немецком языке.

Еще один аспект этой проблемы связан со словами, которые служат для обозначения понятий, не существующих в исходном языке, как например, слово *Stundenplan* (*расписание занятий в вузах России, Беларуси*) и *Vorlesungsverzeichnis* (*дословно: перечень лекций, в вузах Германии*). В данном случае существует опасность интерпретации слова обучающимися, исходя из собственного культурного опыта и неправильного его толкования. Трудно подобрать соответствия словам *Hochschulreife, mittlere Reife, Schwerpunkt, Studienbereich, Studiengang* и многим другим. Слово *кандидат наук* по своему значению не имеет соответствия в немецком языке и *Kandidat der Wissenschaften* будет неправильно интерпретироваться германскими студентами, поэтому соответствующим переводом является *Dokortitel*.

Я хотела бы остановиться более подробно на интернационализмах, так как все-таки они представляют основную проблему. Интересные исследования в этой области провели Anatolij Sapovalov, Ilka Hoffmann, Dieter Hoffmann. Ниже приводятся 12 лексем.

Основным критерием отбора слов являлись: тема «Образование», частота использования, соответствие обсуждаемой проблеме.

*Интернационализмы по теме «Образование» в немецком и русском языках и их значение*

Лексема	Значение в немецком языке	Значение в русском языке
Abiturient	лицо, сдающее или сдавшее экзамен в школе (гимназии), дающий право на поступление в вуз	лицо, поступающее в вуз
Akademiker	лицо, закончившее вуз	член академии наук
Assistent	1. помощник 2. защищенный сотрудник, работающий определенное время под руководством профессора, с целью повышения квалификации	1. помощник 2. преподаватель вуза
Autobiographie	мемуары	биография
Diplom	1. документ об окончании вуза (по отдельным специальностям) 2. документ о получении профессии, приобретаемой в процессе профессионального обучения 3. почетная грамота за особые профессиональные достижения	1. документ об окончании вуза (по всем специальностям) 2. документ о получении профессии, приобретаемой в процессе профессионального обучения
Doktor	1. лицо, которое защитило диссертацию (или соотв. ученая степень) 2. (разг.) врач	1. лицо, которое защитило докторскую диссертацию (или соотв. ученая степень)
Dozent	лицо, которое проводит занятия	преподаватель вуза, который защитил

Institut	1. объединение кафедр вуза, работающее по отдельной специальности 2. научно-исследовательское учреждение 3. учреждение в области промыслов	диссертацию 1. вуз 2. научно-исследовательское учреждение
Laborant	сотрудник лаборатории	1. сотрудник лаборатории 2. вспомогательный состав вуза
Referat	1. доклад на определенную тему 2. отдел госучреждения или организации	1. доклад на определенную тему
Rektor	руководитель школы или вуза	руководитель вуза или духовной академии
Seminar	1. форма проведения занятий 2. организационное объединение вуза, где собраны родственные предметы(профессии) 3. учреждение образования для учителей и священников	1. форма проведения занятий 2. учреждение образования для священников

*Эти лексемы можно разделить на четыре группы:*

Значения слов почти полностью совпадают	Степень покрытия значений частична (в русском языке многозначны)	Степень покрытия значений частична (в немецком языке многозначны)	Значения слов полностью расходятся
Auditorium (auditorija)	Assistent, Diplom, Doktor, Institut, Laborant	Assistent, Doktor, Dozent, Institut, Referat, Rektor, Seminar	Abiturient, Akademiker, Autobiographie

Интерференции можно избежать, лишь имея высокий профессиональный уровень, который предполагает глубокие знания не только языка, но и страноведческого материала.